



18-та Неділя
по П'ятидесятниці

18th Sunday
after Pentecost

мчч Сергія і Вакха



Святі Сергій і Вакх були хоробрими старшинами римської армії у час правління імператора Максиміана.

Вони залишалися улюбленцями правителя до того дня, коли, будучи християнами, не захотіли принести жертву поганському божкові.

За те, що Сергій і Вакх рішуче відмовилися від ідолопоклонства, у них відібрали зброю і військові відзнаки, а опісля одягнули в жіночий одяг та водили на глум юрби вулицями міста.

Згодом їх відвели до міста Ресафи в Месопотамії, де так сильно бичували, що Вакх одразу помер від ран.

Його тіло викинули на дорогу, але собаки стерегли, щоб воно не стало поживою для хижих птахів.

Сергія ще водили вулицями в черевиках із набитими всередині цвяхами, а потім відрубали голову. Це сталося 303 року.

Holy Martyrs Sergius and Bacchus



These holy and wonderful martyrs and heroes of the Christian faith were at first nobles at the court of the Emperor Maximian. The Emperor himself valued them greatly for their courage, wisdom and zeal, but, when he heard that these great nobles of his were Christians, his love for them turned to fury. And once, when there was a great offering of sacrifices to idols, the Emperor summoned Sergius and Bacchus to offer sacrifice together with him, and they openly refused to obey him in this.

Beside himself with anger, the Emperor ordered that their robes, rings and marks of eminence be stripped from them and they be dressed in women's clothing. He then put iron yokes on their necks and led them thus through the streets of Rome, to be mocked by each and all. The Emperor then sent them to Asia, to Antiochus the governor, for torture. Antiochus had achieved his distinguished rank with the help of Sergius and Bacchus, who had at one time recommended him to the Emperor.

When Antiochus began to urge them to deny Christ and save themselves from dishonourable suffering and death, the two saints replied: 'Both honour and dishonour, both life and death — all are one to him who seeks the heavenly Kingdom.' Antiochus threw Sergius into prison and ordered that Bacchus be tortured first. The servants took turns beating holy Bacchus until his whole body was broken into fragments. His holy spirit went forth from his broken and bloodstained body and was borne to the Lord by angels. St Bacchus suffered in the town of Varvallis.

Then holy Sergius was led out. Iron shoes studded with nails were put on his feet, and he was driven out into the Syrian town of Resapha, and there beheaded with the sword. His soul went to Paradise where, together with his friend Bacchus, he received the wreath of immortal glory from Christ his King and Lord. These two glorious knights suffered for the Christian faith in about 303.

The Great Horologion gives 296 as the date of their repose. One of the most beautiful churches in Constantinople, still standing, is dedicated to Sts Sergius and Bacchus.

АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11 – 19)

Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав

виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 7, в. 11 – 16)

І сталось, наступного дня Він відправивсь у місто, що зветься Наїн, а з Ним ішли учні Його та багато народу.

І ось, як до брами міської наблизився Він, виносили вмерлого, одинака в своєї матері, що вдовою була. І з нею був натовп великий із міста.

Як Господь же побачив її, то змилосердивсь над нею, і до неї промовив: Не плач!

І Він підійшов, і доторкнувся до мар, носії ж зупинились. Тоді Він сказав: Юначе, кажу тобі: встань!

І мертвий устав, і почав говорити. І його Він віддав його матері.

А всіх острах пройняв, і Бога хвалили вони й говорили: Великий Пророк з'явився між нами, і зглянувся Бог над народом Своїм!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11 – 19)

But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught *it*, but *it came* through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 7, v. 11 – 16)

Now it happened, the day after, *that* He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd.

And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her.

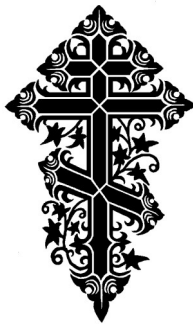
When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, “Do not weep.”

Then He came and touched the open coffin, and those who carried *him* stood still. And He said, “Young man, I say to you, arise.”

So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother.

Then fear came upon all, and they glorified God, saying, “A great prophet has risen up among us”; and, “God has visited His people.”

Церковний Календар



Church Calendar

ЖОВТЕНЬ

27 19-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

ЛИСТОПАД

2 Димитрівська Поминальна Субота
20-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

8 Влмч. Димитрія Солунського
Літургія 9:30 ранку

10 21-ша Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
Храмове Свято - Обід

17 22-га Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

21 Собор Архистратига Михаїла
Літургія 9:30 ранку

24 23-тя Неділя по П'ятидесятниці

OCTOBER

19th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

NOVEMBER

St. Demetrius Memorial Saturday
20th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

St. Demetrius the Great Martyr
Liturgy 9:30 am

21st Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

Parish Feast Day - Dinner

22nd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

Synaxis of Archangel Michael
Liturgy 9:30 am

23rd Sunday after Pentecost

St. Demetrius Annual Pumpkin Carving Event

Sunday, October 27, immediately after the Divine Liturgy

All children, under parental supervision, are invited to participate and have fun! No costs involved!

A change of clothing or an apron should be brought from home because it will get messy.

All pumpkins donated by Greg and Tanya Mavros!

Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

19	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
22	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
27	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY - CYMK
29	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
30	Сеньйори: Підготовка до вареників	Seniors: Varenyky Preparation
31	Сеньйори: Ліплення вареників	Seniors: Varenyky Production

Інформація та події на листопад - Information & activities for November

3	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
5	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
7	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
10	Співдружжя не буде - ХРАМ!	No Fellowship - KHRAM!
12	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
14	З'їзд Східньої Єпархії	Eastern Eparchy Conference

ПАРАФІЯЛЬНЕ ХРАМОВЕ СВЯТО

Неділя, 10 листопада 2019 р. Б.
Обід: 1:00 пополудні (після Літургії)

Квитки: \$35 – дорослі, \$20 – учні,
діти (7 років і менші) – безкоштовно

Квитки можна придбати в церковній залі
після Літургії або в канцелярії протягом тижня.
Просимо купувати свої квитки заздалегідь
(останній день – 3 листопада).



PARISH PATRON SAINT'S DAY

Sunday, November 10th, 2019
Dinner: 1:00 p.m. (after Liturgy)

Tickets: \$35 – Adults, \$20 – Students,
Children (7 years & under) – Free

Tickets are available at the church hall during
Fellowship or in the office on weekdays.
Please buy your tickets early
(deadline November 3).

BINGO: Monday, October 21 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUkrainianOrthodoxChurch)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net